

MÁSTER ESPAÑOL/INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS

‘Español de la ciencia y la tecnología’

## Tema 3:

# Terminología. El vocabulario científico-técnico

Dra. Isabel Santamaría Pérez

[mi.santamaria@ua.es](mailto:mi.santamaria@ua.es)

Dr. José Joaquín Martínez E gido

[jj.martinez@ua.es](mailto:jj.martinez@ua.es)

# OBJETIVOS

- 1. Definir la terminología como disciplina.
- 2. Diferenciar término y palabra.
- 3. Conocer las funciones y aplicaciones de la terminología.

# CONTENIDO

- 1. ¿Qué es la ‘terminología’?
- 2. La terminología como disciplina
  - 2.1. Término, palabra y unidad léxica
- 3. Funciones de la terminología
- 4. La terminología y los colectivos profesionales

# 1. ¿Qué es la terminología?

- “Terminología” remite a tres significados:
  - **Disciplina** que se ocupa de las unidades terminológicas (UT).
  - **Práctica**, conjunto de directrices o principios que rigen la recopilación de los términos.
  - **Producto** generado por la práctica, conjunto de los términos de una materia especializada (la terminología de la química, de la física o de la agricultura).

(Cabré 1993; Sager, 1993: 21-22)

## 2. La terminología como disciplina

- Tres posiciones en la concepción de la terminología como disciplina:
  - 1. **Disciplina autónoma y autosuficiente.**
  - 2. **Parte de otra disciplina**, que para algunos es la lingüística, para otros la filosofía y para otros las especialidades.
  - 3. **Materia de carácter interdisciplinar.**

## 2. La terminología como disciplina

- ¿Cuáles son esas materias de la que es deudora la terminología? (Cabré 1999: 98):
  - Las **ciencias cognitivas** (filosofía (lógica y ontología) y psicología).
  - Las **ciencias sociales** (sociología, psicología de la comunicación y teorías de la información).
  - Las **ciencias del lenguaje** (lingüística, pragmática, teorías del discurso).

## 2. La terminología como disciplina

- Terminología es una materia **transdisciplinar** porque participa de todas las materias especializadas:
  - Todas las materias especializadas usan una terminología para representar sus conocimientos.
  - Sin terminología no existe materia de especialidad.
  - Sin dominio de especialidad, no existe terminología.

## 2. La terminología como disciplina

- Las unidades terminológicas, objeto multidisciplinar y multidimensional
  - unidades cognitivas (representantes del conocimiento especializado de un área temática).
  - unidades lingüísticas (un conjunto de unidades pertenecientes al lenguaje natural).
  - unidades comunicativas (vehículos de comunicación profesional natural).



## 2.1. Término, palabra y unidad léxica

- Supuestos
  - El objeto de estudio de la terminología son los términos que aparecen en los textos orales y escritos de los profesionales.
  - Estos términos son la puerta por la que se accede al conocimiento especializado.
  - Aunque con características específicas, los *términos* y las *palabras* son el mismo tipo de **unidad**.

## 2.1. Término, palabra y unidad léxica

- Las palabras y los términos forman parte del mismo sistema léxico.
- En la competencia léxica del hablante no existen ni palabras ni términos, sino **unidades léxicas** con **rasgos semánticos** que **activan** en función de su uso en un **contexto** y **situación** adecuados (**condiciones pragmáticas**).

## 2.1. Término, palabra y unidad léxica

- Dificultad para establecer los límites entre término y palabra debido a:
  - Continuo trasvase de unidades léxicas de la LG a los LE (terminologización)
  - Continuo trasvase de los LE a la LG (desterminologización)

(Cabré, 1993: 167)

### 3. Funciones de la terminología: representación y comunicación

- La terminología cumple dos funciones:
  - *Función de representación* del conocimiento especializado.
  - *Función de transferencia*, transmisión del conocimiento especializado.

# 4. La terminología y los colectivos profesionales

13



## 4. La terminología y los colectivos profesionales

